



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 25-32

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria coptica (§ 1).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažnišnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2^e fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129¹⁵, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

*
* *

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϥφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϥχω .
15	ερχοεῖc loco εϥχοεῖc .
150, 6	νανοϥῖ loco νανοῖ .
11	ḿzḿḿνοϥτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϥν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ ·
	6	post ἄπνουτε adde πρρο ·
	»	in fine ἄζητῆ ·
	14	post ερωα adde ετβε θοτε ἄἠρωμε · εβολ' χε ερωανπρωμε ζῆτοοτῆ' ερνωβε · φαφωωτ ερωμε νσογῶ επἄνουτε : ·
	15	ἄτῆμῆρνωβε ·
153,	8	ἄθε ταβοχοδονοσωρ ·
154,	6	νεφῆμῆλλ ·
	11	αλογον ·
155,	4	ἄνεσβηγε ναβοχοδονοσωρ ·
158,	14	ἄσουωμ loco ἄσογον ·
159,	16	νεγναταεῖοογ αν πε loco νεναταεῖοογ αν πε ·
160,	2	in fine, post ἄταῖχε adde αν
163,	12	post δικαιοσ mss. omittit μἄ ·
	13	codex habet post τμντερο : ἄἠμμηγε ·
164,	7	ἄτῆμῆτωγν ·
165,	7	εγῶἠζ loco εγῶἠζ ·
	8	ῆκακε loco ἄκακε ·
166,	4	†ναφαχε loco †ναφαβε ·
	»	καλωσ loco καλοσ ·
168,	2	ἄκαταφρονει loco ἄῆ — ·
	16	ἄταγῆφῶγ ·
169,	1	ἄταογωπε ·
170,	11	ε†ναλλγ ·
	12	εγῶανῆφῶγ ·
171,	1	ἄσεμοογῆῆ loco σεμοογῆῆ ·
	3	σεμε loco ἄσεμε ·
	4	νογῶἠω loco νογῶω ·
	8	ἄλαχια loco ἄβιχια ·
	10	εφαγμογ loco ἄφαγμογ ·
	12	τεφγςις loco τφγςις ·
172,	3	πετςογορῆ ·
	12	ετε ται τε ·

- 173, 4 in fine, post
 ΟΥΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ adde
 ΛΥΩ ΜΕΡΕ ΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄-
 Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ (†Σ̄ΗΥ) etc.
- »
 174, 3 ΩΗΡΕ ΛΝ Σ̄Ι ΩΕΕΡΕ ·
 4 Ν̄ΤΕΚΣΕ ·
 5 Ν̄ΤΕΚΜΙΝΕ ·
 ΤΛ̄ῙΕ̄ΤΗΥΤ̄Ν̄
 post ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ adde : ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΜΠΕΚΣΩ̄Τ̄Μ̄ Ν̄ΣΛ ΠΕΚ̄Ε̄ῙΩ̄Τ̄ ΛΥΩ
 Ν̄ΣΛ ΠΛΟΥΕΣΣΑΣ̄Ν̄Ε Ν̄ΓΟΥΩΨ̄Τ̄
 Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ̄ : ΛΟΥΩΨ̄Β̄ Ν̄Σ̄Ῑ
 ΪΠΕΤΟΥΛΛ̄Β̄ ΑΠΑ Β̄ΙΚ̄Τ̄Ω̄Ρ̄ ΠΕΧΛϞ̄
 ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ (ΛΚΟΥΩΨ̄ ΕΤΡΛΟΥΩΨ̄Τ̄
 Ν̄ΛΨ̄) etc.
- 9 post Μ̄Π̄Ρ̄Χ̄Ω̄ ΕΡΟ̄Ῑ adde : Ν̄Σ̄Ν̄̄̄̄ Ω̄Β̄Ω
 ΝΩ̄Μ̄Μ̄Ο ΛΥΩ ΕΥΦΟΒ̄Ε̄ : — ΛΟΥΩΨ̄Β̄
 Ν̄Σ̄Ῑ Π̄Ρ̄Ρ̄Ο · ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ ΣΩ̄Τ̄Μ̄
 Ν̄ΣΩ̄Ῑ Ν̄ΓΟΥΩΨ̄Τ̄ ΝΝΑΝΟΥΤΕ̄ ΤΑΡΕΚ-
 Ω̄Ν̄Σ̄̄̄̄ · Ν̄Γ̄Σ̄ΟΟΥΝ ΛΝ ΧΕ̄ etc.
- 177, 15 Ν̄Γ̄ΕΡ̄Σ̄ΟΤΕ ·
- 179, 2 post Σ̄Ν̄ ΚΗΜΕ ΛΥΩ̄ adde Ν̄Ϊ̄†Ψ̄ΙΠΕ
 ΝΕΝΡΕϞ̄Ω̄Μ̄Ψ̄Ε (Ε̄ῙΔ̄Ω̄ΛΟΝ) ·
- 10 post ΕΤΡΕϞ̄ΝΛῩ adde ΕΤΕϞ̄Μ̄ΛΛῩ :
 ΝΤΕΡΕΣΝΛῩ (ΔΕ ΕΡΟϞ̄) ·
- 180, 9 initio ΛϞ̄ΤΟΥΧ̄Ο (Ν̄ΟΥΣΣΙΜΕ) ·
- 181, 4 (Ν̄ΤΜ̄Ν̄Τ̄Ρ̄Ρ̄Ο) Ν̄Ν̄Μ̄Π̄ΗΥΕ ·
- 182, 7 ΣΙΧ̄Μ̄ loco ΕΧ̄Μ̄ ·
 15 (ΛΩ̄ΕΛΕΕΤ) ΟΥΕΙΝΕ ·
- 184, 6 Σ̄Ν̄ΡΕΜ̄Ν̄Β̄ΟΙΛΕ ·
 10 Ν̄Ν̄Μ̄Π̄ΗΥΕ ·
 11 in fine Μ̄Π̄ΙΕΓ̄Κ̄Ω̄Μ̄ΙΟΝ ·
- 186, 15 Χ̄Ῑ (ΣΚΩ) ·
 16 initio adde Μ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ·
- 187, 1 Π̄Ν̄Ρ̄Ρ̄Ω̄ΟΥ ·
 16 Ν̄ΤΕΝΝΑΧΕ ·

188,	8	Ν̄ΝΑΧΚ ·
189,	9	ΣΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	Μ̄ΜΟϞ loco Μ̄ΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	Ν̄ΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	Ν̄Ζ̄Ν̄ΠΕΘΟΥ ·
	»	Ν̄Ζ̄Ν̄ΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΦΒΕΕΡ ΟΥΕ Μ̄ΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	Μ̄ΠΕΡΡΟ ·
	14	Ν̄ΣΟΤΕ ·
193,	2	Ν̄Ζ̄Ν̄ΝΟΣ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟΣ ·
	15	post Ν̄ΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄Ν̄ΤΩΝ̄Γ̄ ·
	12	ΕΧ̄Μ̄ ·
196,	7	Ν̄ΝΕΣΡΟΟΣ ·
	10	Ν̄Ζ̄ΙΣΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	Ν̄Ζ̄Ν̄ΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post Μ̄ΠΑΧΟΕΙΣ adde ΛΥΩ̄ Π̄ΧΟΕ̄ΙΣ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ̄ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΨΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛΥΩ̄Ν̄Τ̄ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕΨΟΟΥΝ ·
208,	4	Μ̄ΠΕΝ̄ΤΑΨΩΠΕ Ν̄Μ̄ Ν̄ΠΕΝΤΑΨ(sic) ΝΑΥ ·
	9	Ν̄Τ̄Κ̄ ΟΥΡ̄Μ̄ Ν̄ΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde Ε̄ΨΩΠΕ Ν̄ΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζ̄Ν̄ Τ̄Ν̄ΜΗΤΕ adde

		ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΑΛΕ ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ Κ'ΝΑΥ' ΕΡΟΙ · ΧΕ ΣΕΡΟΕΙΣ ΕΡΟΙ ΝΟΥΟΕΪΨ ΝΙΜ · ΛΥΨ' ΜΝΤΑΙ ΜΜΑΥ' Ν'ΛΑΥ ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ :
		(ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
209,	3	ΜΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·
	»	ΛΥΨ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·
	7	ΜΠΡΩΜΕ ·
	12	Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·
	16	Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·
210,	6	ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·
	7	ΛΗΝΩΝΝΑ ·
211,	5	Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΥΠ ·
	6	ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·
	10	†ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·
	»	ΚΗ loco ΝΗ ·
212,	7	ΠΕΪΟΕΪΨ loco ΠΕΙΟΥΟΕΪΨ ·
	9	Ν'ΟΥΝΑ loco Ν'ΟΥΑ ·
	10	Μ'Ν Μ'ΜΑΣΕ loco Μ'ΜΑΛΣΕ ·
	14	ΕΧ'Μ ΠΕΘΡΟΝΟΣ Μ'ΠΕΘΕΟΟΥ ·
	17	ΕΪΨΠ Ν'ΜΜΑΪ ·
214,	1	post ΕΠ'ΤΙΜΙΑ adde Μ'ΠΕΨΣΕΤ'Π (ΟΥΕΪ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·
216,	15	ΕΪΤΑΛΛΗΥ ΕΠΕΨΨΟΣ ·
217,	1	ΕΥΨΨΟΥ ·
	12	ΠΑΛΟΣ sic in codice ·
218,	1	ΕΨΨΟΥ ·
	2	ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ·
	4	ΨΨΟΣ ·
	8	ΛΥΡΟΚΖΨ ·
	13	ΕΤΟΟΤΟΥ ·
219,	6	ΛΥΨΨΟΥ ·
220,	4	Ν'ΤΑ† loco Ν'† ·
	14	ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ
	15	ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

- in margine alia manu legitur $\sigma\omega$ $\mu\pi\iota\mu\lambda$
 221, 5 post $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$: — a dextris, inter lineas,
 legitur $\omega\lambda\chi\epsilon$.
- 222, 14 $\eta\lambda\iota$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho$ $\chi\omicron\omicron\upsilon$
 $\eta\lambda\chi$ $\lambda\eta\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$.
- 223, 1 $\bar{\eta}\eta\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$.
 13 $\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon$ $\sigma\epsilon$ ω $\beta\iota\kappa\tau\omega\rho$.
- 224, 3 $\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\omicron\eta\bar{\zeta}$.
 10 $\lambda\eta\eta\omega\eta\eta\lambda\alpha$.
 11-12 $\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\mu$ $\sigma\eta\omicron\upsilon\varsigma$ sic .
 12 $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\eta\omicron\upsilon\beta$ $\omicron\upsilon\Delta\epsilon$ $\zeta\lambda\tau$ $\eta\lambda\omega$
 $\eta\epsilon$ $\zeta\mu$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$.
- 226, 8 $\bar{\epsilon}\eta\lambda\upsilon$.
- 227, 10 $\bar{\zeta}\bar{\eta}$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\upsilon$.
- 229, 1 $\bar{\eta}\tau\rho\omicron\sigma\omicron\pi\omicron\eta$ male codex habet pro
 $\pi\rho\omicron\sigma\omicron\pi\omicron\eta$
 5 $\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta$ $\zeta\iota\chi\bar{\mu}$ $\pi\kappa\lambda\zeta$.
 9-10 $\omicron\upsilon\Delta\iota\Delta\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$.
 16 $\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\psi\eta\mu$ $\bar{\eta}\sigma\zeta\iota\mu\epsilon$.
- 230, 3 $\epsilon\eta\epsilon\kappa\epsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\zeta}$ (= *σκεῦος*) .
 12 $\pi\epsilon\sigma\lambda\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\eta$ (= *σίδδιον*) .
 15 $\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$.
 16 $\omicron\upsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\zeta}$ (= *σκεῦος*) .
- 231, 5 $\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$.
 12 $\omicron\upsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$ (= *σκεῦος*) .
 14 $\bar{\eta}\eta\epsilon\eta\tau\lambda\upsilon\bar{\rho}$.
- 232, 3 $\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\gamma\iota\omicron\eta$ (= *γαζοφυλάκιον*) .
- 234, 5 initio post $\bar{\zeta}\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\omicron\epsilon$ adde
 $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\eta$ $\lambda\upsilon\epsilon\bar{\iota}\varsigma$ $\tau\lambda\tau$ $\lambda\pi\omicron\phi\lambda\varsigma\bar{\iota}\varsigma$
 $\bar{\epsilon}\rho\omicron\chi$. $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\omicron\upsilon\omicron\epsilon$ ($\mu\omicron\upsilon$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\lambda}$ $\phi\omicron\rho\mu\eta$: .
 6 $\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$.
 11 initio post $\epsilon\iota\varsigma$ scripsit altera manus
 $\eta\lambda\iota$ inter utramque lineam .
- 235, 5 $\lambda\upsilon\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$.
 » $\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\eta$.

- 236, 4 Τῆννοοῦ .
 9 φαντῆπιτελει .
 237, 6 πεῦσνοϋ loco νεῦ — .
 238, 1 σφοῦζ loco σωνζ .
 2 ante μαρτερος, ἴπ bis scriptum .
 7 νασοῖς loco νασοῖς
 » νοῦμνηϋε loco ζῆ — .
 239, 1 ἦος ον ἠνεικεμινε .
 6 post εβολ adde ζητς .
 240, 7 εζραῖ ἠϋσια .
 11 ον loco λν
 241, 8 initio ἠνμμαρτυρος τηρου .
 9-10 επεχορος ἠνεμαρτυρος .
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .
 243, 12 ω παλοφωρος .
 244, 6 post λϋ adde νζητ .
 11 οῦῆ οῦῖωτ .
 12 ἠζῆνος .
 245, 1 μεφζελλο .
 2 ἠνεμαρτυρος .
 7 ἠοῦοπλοπ sic codex pro ἠοῦζοπλον .
 11 επκαστρων .
 246, 3 ετναδωλῖ .
 4 νενταῦχι .
 7 ἠτατῆεντκ .
 10 in fine τυρανος .
 16 τκιβουτος .
 » ἠταϋφ φοχῖ .
 247, 9 (ἠοῦραν) ενανοῦβ loco ετοῦααβ .
 10 initio post παγιος adde βικτωρ
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .
 10 post ἠτκ οῦῖακωβ adde ζῆ πεκμε εζοῦν
 επνοῦτε .
 ιακωβ (μεν) etc .
 249, 2 in fine ἠβερε .
 5 ἠπατε loco ἠματα .

12	ἄΟΥΦΩΛΕ ·
13	ἄΝΝἄΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἄΝΩΚ) ·
17	ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἄΝΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἄΠΦΟΥΦΟΥ ἄΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΕΛΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΖΩΦΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἄΠΕ ·
5	in medio ἄΜΛΑϸ loco ἄΜΟϸ ·
9	ΖΙΕΡΑΚΤΙΟΝ ·
254, 11	ἄΦΠΗΡΕ ·
»	ἄΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἄΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΦΕΝΣΤΗϸ ΖΑΡΟϸ ·
259, 9	post ἄΠΕΥΛΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕΦἄΜΟΟΦΕ ΛΥΦ ΝΥΣΟΟΥΝ Λἄ ΧΕ ΕΥΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΖἄΤΜ ΠΕΖΟΥΟ ΜἄΠΗΡΠ · ΛΥΦ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἄ ΛΩΦΩ ΖΝ ΤΕϸ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΖΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἄΛΛΑΥ ·
4	post ΕΒΟΛ Ζἄ ΠΝΟΣ dele ἄΖΙΣΕ, adde ἄΤΚΑΣ ·
5	ΛΣἄ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕΦΩ ἄΦΠΗΡΕ ΖΡΑΪ ·
263, 9	in fine ΕΛἄΟΥΕΦ̄ ·
13	ἄΖΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἄΜΛΑΪΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϸ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἄΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.